

DOCUMENT RESUME

ED 159 938

PL 009 802

AUTHOR Brown, Emily Ivanoff  
TITLE Silam Irrusia (Weather Conditions).  
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language  
Center.  
SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NEAH),  
Washington, D.C.  
PUB DATE 75  
GRANT NEH-R01-20196-74-54  
NOTE 24p.  
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska,  
Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.00)  
EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.  
DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages;  
\*Athapascan Languages; \*Bilingual Education;  
Childrens Literature; Elementary Education; Folk  
Culture; \*Instructional Materials; \*Language  
Instruction; Meteorology; \*Reading Instruction;  
\*Reading Materials; Uncommonly Taught Languages  
IDENTIFIERS Alaska; \*Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader in Inupiaq Athapascan is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward readers, especially schoolchildren, who have a good grasp of the language. It consists of a story about traditional Inupiaq beliefs concerning the weather, stars, etc. (AMB)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

# SILAM IRRUSIA

Tiqqasuum aglaktaja

Piliat  
Alaskam Iñupiajisa Uqaġniñatta Savañat  
Iñana  
Iñupianik Karjqiñiaġvium  
Alaskam Ilisaġvia, Fairbanks, Alaskami

Uuma taiquam savaġniña akilinagaat  
National Endowment for the Humanities-gum.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-  
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL BY MICROFICHE ONLY  
HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native  
Lang. Centre

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC) AND  
THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS

## WEATHER CONDITIONS

Written by Emily Ivanoff Brown

A Production of the  
Alaska Native Language Center,  
University of Alaska,  
Fairbanks, Alaska

First Printing 300 copies

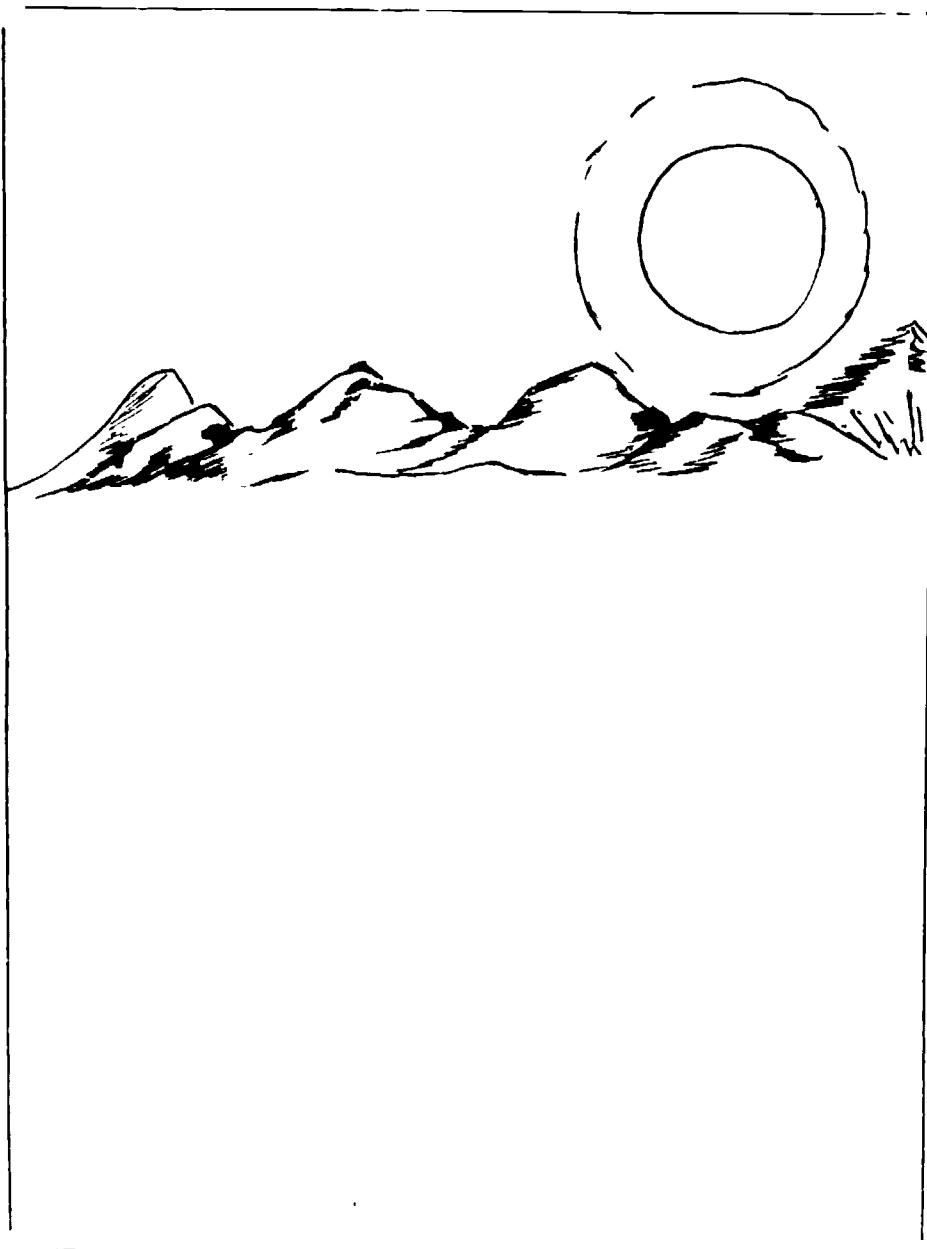
Malemiut Iñupiaq 1975

Use of this material is restricted. The  
right to reproduce all or part of the con-  
tents is reserved by the Alaska Native  
Language Center.

Preparation of this material was made  
possible through Grant No. R01-20196-  
74-54 from the National Endowment for  
the Humanities to the Alaska Native  
Writers' Project.

## TAKTUK

Taktuk nunamin taktuguǵuuruq. Nuna  
uunnaǵuqman, sila aasiin nigliqman taktuǵuluurat  
nuvuyauplutin kulvaǵaqtut. Taimma aasiin  
nuvuyaǵuqhutin qilaŋmi.



## KAIVALUK AVATAANI SIQINGUM

Isiqsinaqhuni iqoluminun Ilupaam ataatani uqautigaa.

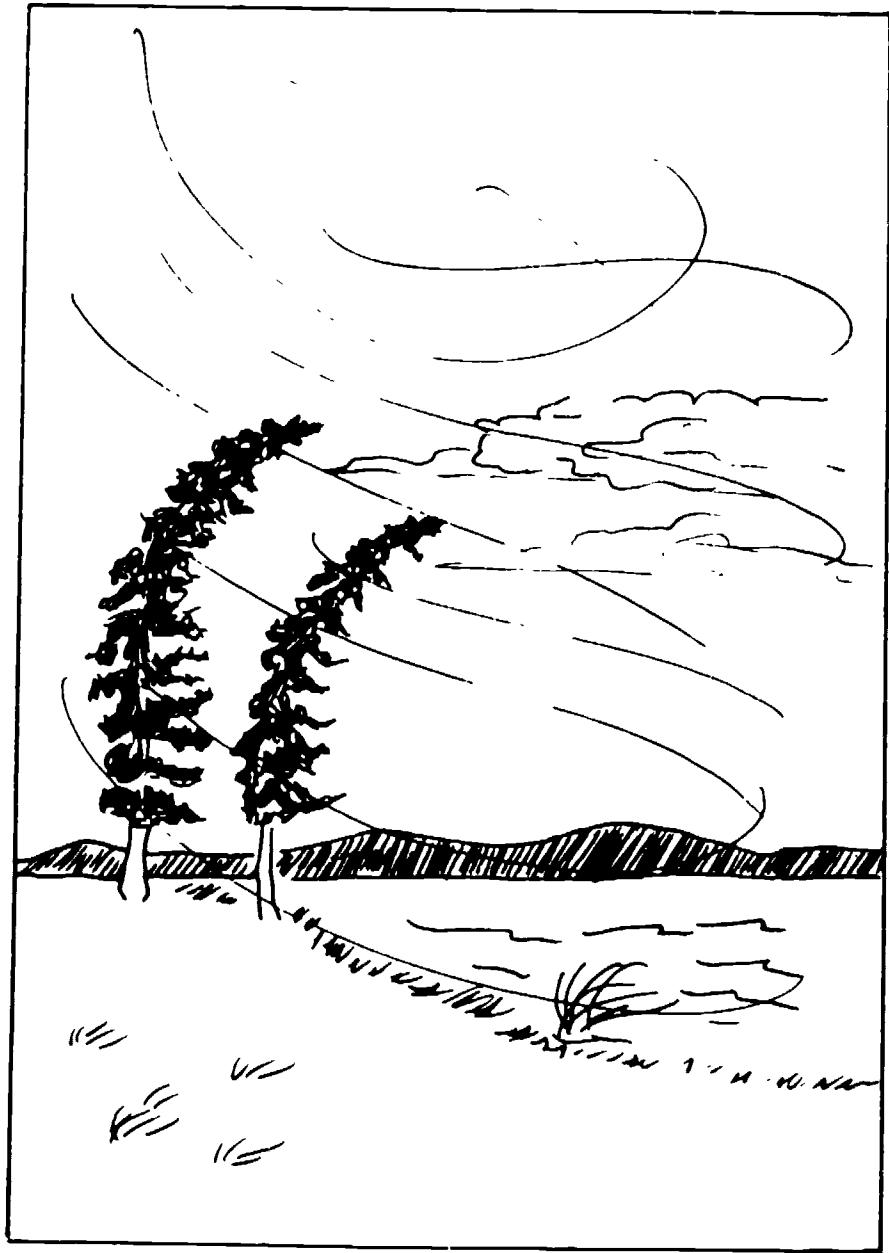
"Ataataaq, siqiniq kaiyragusiraqtuq kaviqsuamik. Suniaqpa sila? Kia, ilivaun kaivaluk avataanun siqingum? Inukpaum ilivaun tatpikuja?"

"Uvuja aquvillutin sanirnun, Ilupaan. Unipkaaqutiniaqikpin."

Ilupaan aquvitman ataataq ayaqniqtsuq.

"Silam Inuan nunapta ilikkagiqai qilanqmun, siqininiktitluta. Uuma inukpaum manna nuna pigigaa. Ilaan piliaqigaa. Sila anjalatchuugaa. Silam Inua kiliktiusuuruq uvaptiknun. Silam irrusianik uqautiragigaatigut. Siqingum kaivalua tainiqaqtuq uumina, 'Uglupak silaqiiniaqtuq piniaqtit aullaninnagmi' piyumaut."

"Ilupaan, ora itan ilitkagsratin. Taimuna aasirn tusaqqutit inu niqtumadutin."



## ATINJIT ANUGIT

Ataatañata uqautigai tutitchaurani, "Anaqa-pak ilisaġisirugut atigitnik anugit qargimi.

Isiqmata ililgaat, ataatañata manirigai aqsramik. Taimma aasiin tikuagaraġalugu anuġim tuja aqsram qaajanin ayañniqķugu, suli sani-ġajaninlu.

Ataatañata pigai, "Nunavut aqvaluqtuq aqṣraatun. "Nigiq" nunapta qaajanin anuqķiq-man nigiyimik atiqaqtuq. Aasiin nunapta ataanin anuqķiqman ujallamik piragigikput. Uvva aasiin nunapta saniqqaknīn anuqķiqman, siqingum tujaanin pinaknamik atiqaqtuq. Pinaknam aasiin akianin anuġi anuqķiqman, kanaknamik atiqaqtuq.

Anuġit sīkum atiqtitchuugai suli siġu-mitlugu. Nigiqpakman sīku atiqtititagigaa upi-ngaqsrami. Unuhaagaraġalaitchut sīkumun. Atakkii atiqtausuurut.

Ukiumi siku inillakman nunamun anuqłinjaañ  
siku alikpiinanjitchaa. Aglaan, pinaknaqman siku  
payanjaruq ulitman. Atiġaġigaa."

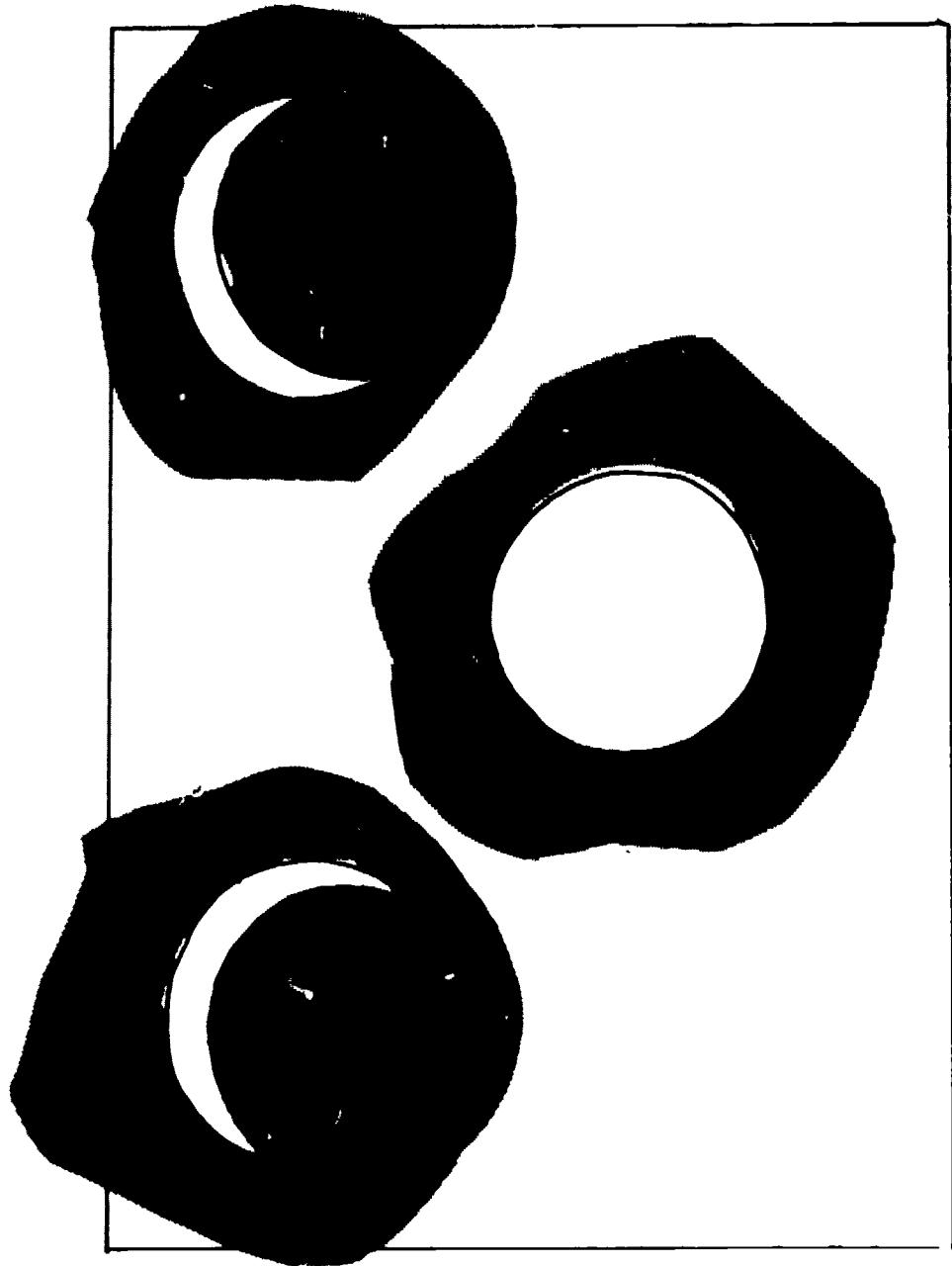
Tamatkua uqautigigitkatka, piiyugniaq nagit  
inuuniqtusukkupsi. Anjuniaqtit isivgħiqaq luqi  
anuġit, suli silapta irrusia isivgħiqaq luqi  
kisianik aullaġataaġaqqtut.

ANIU

Ukiumi aniusuuruq. Aniu qatiqtuq. Aniu  
nuvuyanin kataguuruq. Sialuk qiqitman  
aniuguguuruq. Nuvuya aniuiliuguuruq.

Uvva atlat atiqit aniat anugimun  
tinqittitqaaqlugit nunam qaajani.

1. qannik	2. aniuvak
3. natigvik	4. sisuuk
5. pukak	6. misulik
7. aputyaq	



## TATQIQ KIVGAUPMIUQ

Inupiayaat aŋayuqaaŋisa ilisautiraġigait tatqim nuiqaałhaniq. Ililgaam tautugaġmagu tatqiq, suli aqupinapmagaan, naagalu makitaagikmaaŋ. Ililgaaq ataatajan nangaaġaġigaa tutitchaurani.

Ilupaaŋ ataatami nangaymani iglaŋat chunŋiaġaq-tuq. Ililgaaqataan aasiin puttuqsriragvigigaat Ilupaaŋ.

Taimma aasiin ataatajanata piplugi ililgaat, "Qailusi uvuŋa, ilisagumausi tatqim ilisautaanik.

"Tatqiq nuiqqaaqami ilaatni aquppinjaraqtuq, ilaatni suli makitaaq-čhuni. Aquppinjakaami itna piraqigai, 'Nigrutit inugiaqniqta.' Aasiin nuiqqaaqami makitaaq-čhuni itna piraqtuq 'Nigrutit inugiaakkuminaite.'"

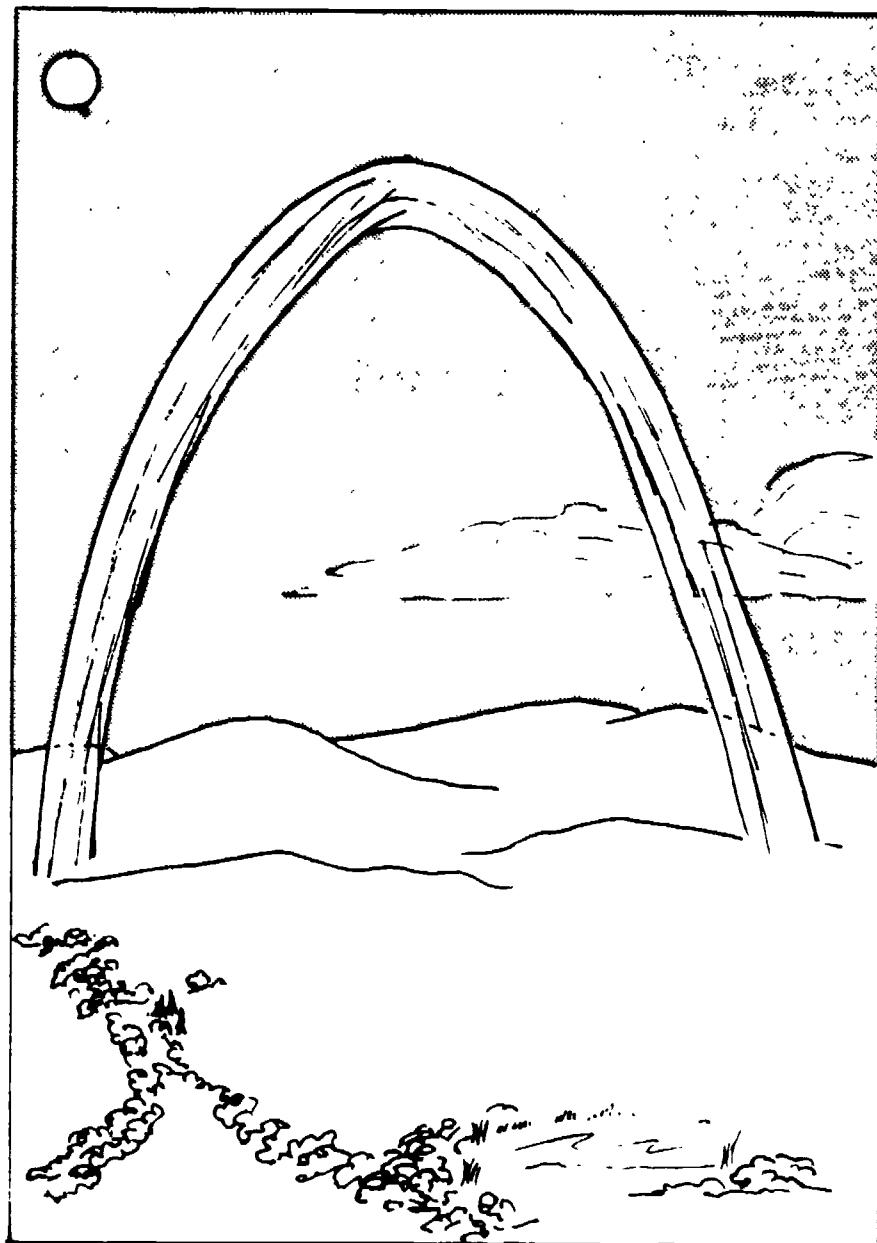
"Taatnamik ilipsi taa n tatqim kilgutaa piriyugniqasiusiŋ. Aačhui ilaatni nigiſuksuinaq-tuq. Iamathua aasiin taa n ittachut inu."

paalaaplutin. Agliniġupsi pinniaqtigugusi  
tamatkua qilam kiliktuutain ikayuġniaġaasi.  
Inuit ilaqit aatchuuralaitchut ikayuqtaitchuanun.  
Taimma aasiin Silam Inuan manirilaitchai  
niġrutinik.

"Aanusuniaqpisi agligupsi? Igliktulusi,  
naaggalu naġlijaq? atnun aatchuuraġaġalusi?"

## IYAYULA

Anuġik isuŋŋik kasukmaknik iyayulaq  
ayaŋniġaqtuq, anuġimin saŋŋitluqhunu. Taimma  
aasiin kaivraagaqsipluni. Tavraasiin, nunam  
qaanjani suniŋnik tapiqutripluni kaivraa-  
gaqsipluni nunam qaanqagun.



## KINNAUM NIGANJA

Iñilgaan aŋayuqaaŋit ilaniktut nukatpiagruŋmik, atchiqługu aasiin Kunuuramik. Taamna atiq taŋiqaqtuq piqpaqqutmik. Aŋnauraak aakiyaŋin nakuagiplugu munağıraqigaak kukilutlasilhanun aglaan.

Kukilutlasipman aasiin siniqsraagutiragagalugu aŋuna. Taavani aasiin nigrutit, sutliqaa atinjut Kunuuram ilitlugit.

Atautchimi tautukami kinnaum nigaŋanik tikkuaqługu tuŋaanun apiqsrugaik aakiyaŋni,

"Suuva paŋna aakiyaŋ? Kia uvva ilivaunŋaunja?"

Aakiyaŋan piga, "Uvuŋa aquvillutik sanimnun unipkaagutiyumaiptik kinnaum nigaŋanik.

"Atautchimi inugli inuuniaqtuq nunaaqqimi inŋmiguuraq. Ilain, atlatlu pinnaginjitzlugu. Inuit aasiin atchiqługu Kinnaqmik. Kinnaq una

atilluatauqitchuq, umi?" Aatauraqjankik ariq-sruqaak nukatchauraqtik.

Unnugaaqman anipluni silamun nipliqsuq inqminun, " Sumik samma savautigupkit inutka ukua piqpagiagutinayaqpalukkaatna," qulaatnin tautuktuaqai ilami igluqit.

Tavrakna qiviaqtuq siqingum nipivianun, Tautukhuni aasiin qilaum miqulikanik, kaviqsuamik, kaviaqjaktuamik, suli sujaqtuamiklu 'Aarigaa una savitkana," nipliqsuq Kunuuraq.

"Tautukamiun aasiin isummiqhuni, 'Uumiña miquglukkumauna atrililugu siqingum nipivia.

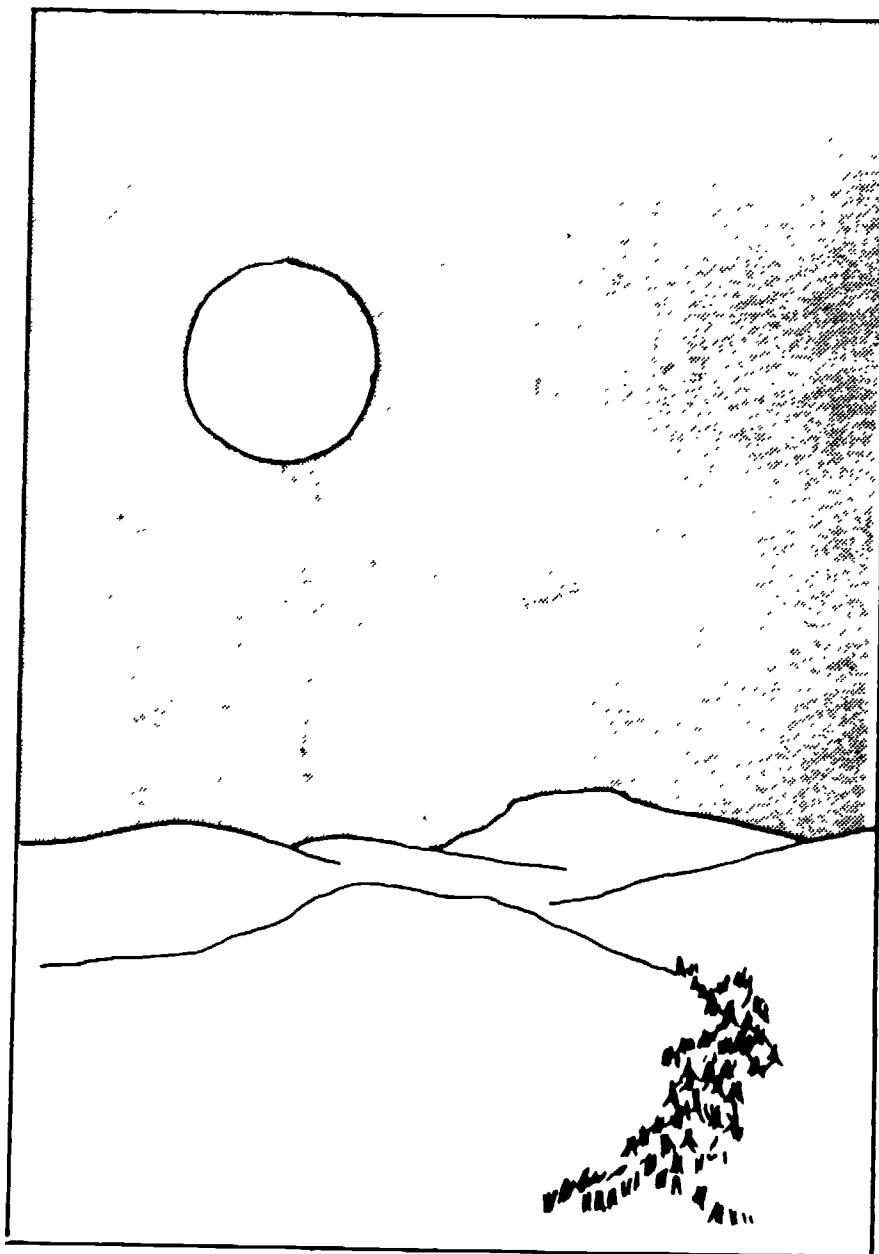
"Qiruk maniksaqqaqlugu Kunuuram miquglukkaa kaviqsuamik, kijuagun aasiin sujaqtuamik. Taimma aasiin qirgiaqtuaq avataa miquaqtuqlugu.

"Iniqamiun uvlaayaaurami anipluni silamun igitkaa miquaqlugtukkani qilajmun. Sialuqsramun aasii nipitluni. Siqingum qanuq nuikamik qaumaminik, suli uunaaminik qivlalauraqtitkaa tautuyunaqsivallaqlugu; suli sialukpanaiqhuni.

Inuum Kunuuraq tautuktualginnigaa itnakman.  
Nunaaqqimi. Aasiin tavrakjaanin inuum ugautiplugini  
nunaaqqatini savakkananik Kunuoram.

"Umialgata aasiin atchiqługu Kunuoram  
miŋuaqtukkaŋaa 'Kinnaum Niganjanik.'"

"Taavruma aasiin kiŋuagun sialukpatlaiqhuni.  
Inuit aasiin piqpagiagutiplugu Kunuuraq."



ILUPAAN TAUTUKTUQ KAIVALUNMIK  
TATQIM SILATAANI

Ilupaan isiqtiqtuq iglumiknun uqautigalugu,  
"Ataataan, tatqiq kaivrağusiraqtuq. Tautukpigu?  
Sumik uqautiniaqpatigut?"

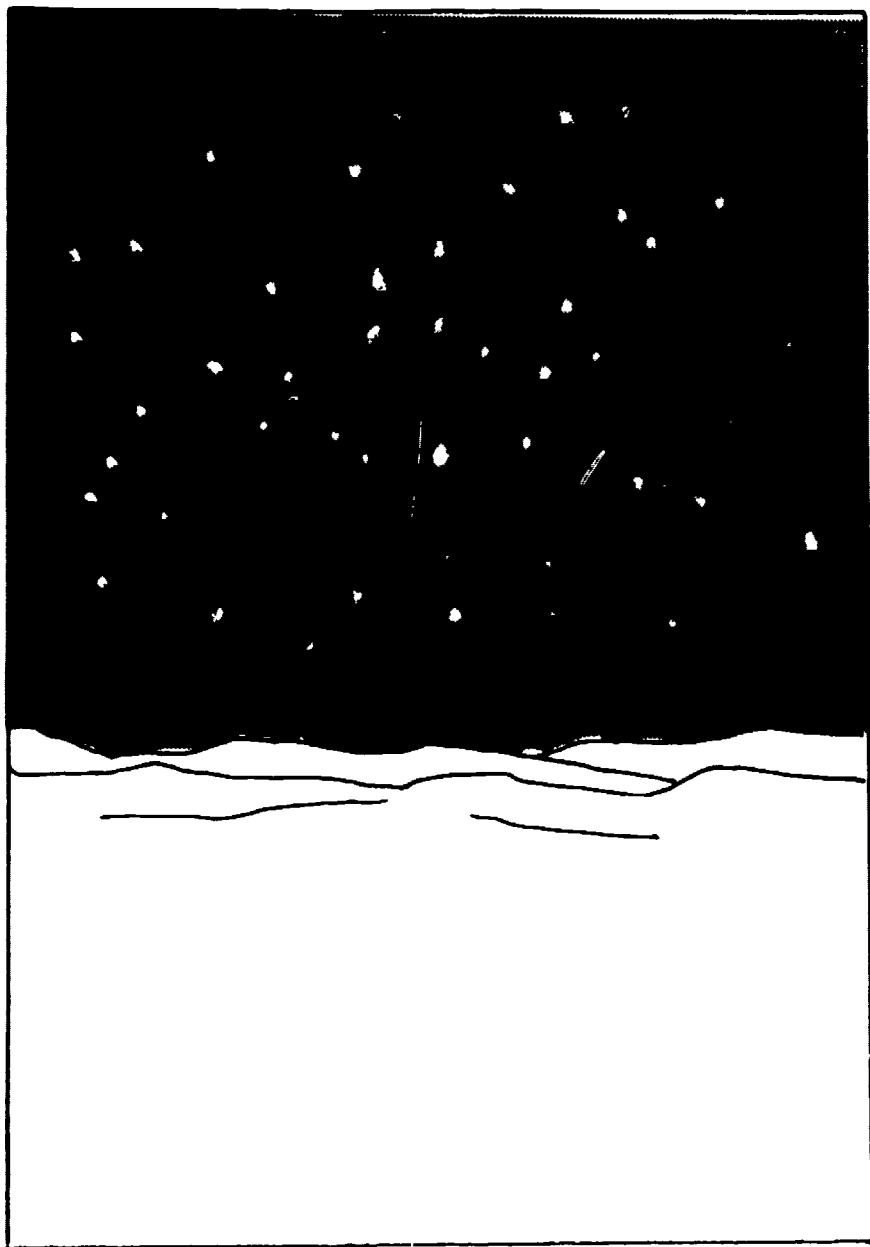
"Tatqim kilikkai arjuniaqtit uvagutlu sila-  
giitkisiniplugu uŋalliaakun. Aullaninggaisa  
pitquplugi."

"Silam Inua isumaturuq. Munağirağigai inuit  
tamatkunuuna qilaum ilitchuksautaigun. Tatqim ulti-  
paktittağigaa tağıuq. Inuit qakittağagait umiatin  
qayatiŋlu, suli tugvaqtuqļugi niqit iniratin.  
Ilipsi aasiin qiruktaqtuqļusi suli imiqtaqtuq-  
ļusi, atnuğaat isiqļugi iglumun."

Ililgaat sanaaqramiknik upittaqtuttaug  
unakŋa tipranik sunigliqaa qasalluniglu.

"Silalukpan sanauraqumausi, ai?"

"Ii, Ataataan, qayanjualiuğnięqtuŋa,"  
Ilupaagum kiugaa.



21

18

## SUVAATA UVLUGIAT QIVLILAURAGUUVAT?

Inupiayaat ilisautriqaqtut ataataqmi.

Ililgaaq kaniqsisuusipman suli uqallasipman  
ataatajan ilisautiragigaa. Nukatpiagruum ataa-  
tani maliklugu ilisaqtaq inuuniagignik.

Ajnaayaatli maliguugait aanatin napmun suniuraqma-  
ta. Atakkii ililgaat anayuqaaqit aptasuuplutin  
uvlupayaqman. Aakat pilaqhutin natchiignik.

Aapat anuniaqhutin. Inupiayaat aasiin taimma  
ilisaqhutin maliktigiplugit ataataqti.

Tavra una nukatpiagruk Ilupaarjnik atilik  
tautuktuaqamigi uvlugiat qunmun aagluqhuni  
ulguniqsuaq. Ataatajan aasiin utaqqiplugu  
uniqniqsaq. Tikitmani aasiin ataatajan  
nunuugruqilugu tutitchiani,

"Qaunagilutin aqpattaguun."

"Ataataan tautuktuaakkatka uvlugiat qivli-

lauraqtuat. Suvaata ulvuġiat qivlilaauraġuuvat unnuami? Uvlumi aasiin tautuġnaunnatin?"

"Ilupaaŋ, uvlugiat kiliguugaatigut qivli-lauraqamiŋ. Itna piniaqtit uqautiragiġait, 'Itriligniaqtuq uvlaaku, uquqsaġusi aullaġu-mausi.'"

## SIALUK

Sialuksraq uqamailikami kataguuruq nuvuyanin.  
Imgit aasiin immaqhutiq kurgit, misaŋnauratlu suli  
taġiulu.

Qilajmun ilikami aasiin nuvuyaġuqhuni.  
Taimma aasiin suli uqamailikami sialuguqhuni  
naaggalu aniuġuqhuni.